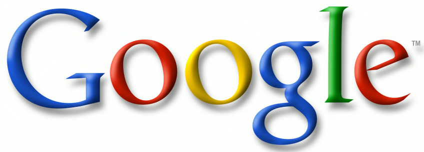


CATALOGUE

DES

MANUSCRITS CELTIQUES

ET BASQUES

DE LA

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

PAR

HENRI OMONT

PARIS

1890

Extrait de la *Revue Celtique*, t. XI, p. 389-432.

CATALOGUE

DES

MSS. CELTIQUES

ET BASQUES

DE LA

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Le fonds des manuscrits celtiques et basques de la Bibliothèque nationale comprend 105 volumes. Dans ce nombre on compte 29 manuscrits irlandais[1] ou relatifs à cette langue, 73 manuscrits en langue bretonne, dont la plupart renferment des textes de mystères ou de chants populaires de la Bretagne. La langue basque est représentée seulement par trois volumes.

Le plus ancien des manuscrits irlandais de la Bibliothèque nationale est depuis longtemps connu, c'est un recueil d'opus-

1. On trouvera des détails sur quatre manuscrits latins (nos 10400, 11411, 12021 et 7960) de la Bibliothèque nationale, qui contiennent d'anciennes gloses irlandaises, dans l'ouvrage de M. H. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande* (Paris, 1883, in-8o), p. CXVI-CXVIII. Depuis la publication du livre de M. d'Arbois de Jubainville, la Bibliothèque s'est enrichie, grâce aux heureuses négociations de M. L. Delisle, d'un cinquième volume contenant d'anciennes gloses irlandaises (ms. nouv. acq. lat. 1616), qui provient de Libri (L. Delisle, *Catalogue des mss. des fonds Libri et Barrois,* 1888, in-8o, p. 76, no 45). Rappelons enfin que le ms. 297 du Supplément grec contient, aux feuillets 229-241, une courte grammaire irlandaise en irlandais, dont l'écriture paraît dater du XVIIIe siècle. (Cf. d'Arbois, *loc. cit.*)

cules religieux copiés aux XIVᵉ, XVᵉ et XVIᵉ siècles (nᵒ 1)[1]; les manuscrits 6, 71 et 101 sont également relatifs à la théologie. On peut placer à côté une copie autographiée des textes des anciennes lois irlandaises, ou *Brehon Laws* (nᵒˢ 72-88), œuvre de John O'Donovan et d'Eugène O'Curry (1853-1855), entreprise sous les auspices de la Commission des anciennes lois d'Irlande. C'est à la libéralité de cette Commission que la Bibliothèque nationale doit de posséder ce recueil, dont il n'a été tiré que quelques exemplaires[2]. L'ancienne poésie épique ainsi que l'histoire irlandaises ne sont représentées chacune que par deux volumes (nᵒˢ 3 et 4; — nᵒˢ 2 et 66)[3]. En dernier lieu il faut signaler une copie du catalogue, non encore publié, des manuscrits du Collège de la Trinité de Dublin, dont l'auteur est John O'Donovan (nᵒˢ 102-105).

La série des manuscrits bretons est presque entièrement formée de deux collections généreusement offertes par M. F.-M. Luzel et par le Dʳ Halléguen. La collection de mystères bretons réunie par M. Luzel ne comprend pas moins de 53 volumes (nᵒˢ 12-41 et 43-65); elle est entrée à la Bibliothèque nationale en 1864 et 1865. Un inventaire en a déjà été publié dans la *Revue Celtique*[4]. Il en est de même de la collection de chants populaires (nᵒˢ 89-100) formée par M. de Penguern à l'aide de ses propres recherches et de celles de

1. Voyez une notice de ce ms. par le Dʳ Todd dans les *Proceedings of the Royal Irish Academy*, 1846, nᵒ 53, vol. III, p. 223-229.

2. C'est en 1852 que furent décidées, sur la proposition de Todd et de l'évêque de Limerick, la copie et la publication des anciennes lois d'Irlande. Les copies de O'Donovan, formant neuf volumes de 2491 pages, et de O'Curry, formant huit volumes de 2906 pages, furent reproduites par le procédé, dit *anastatique*. (Voy. l'avertissement en tête des trois premiers volumes des *Ancient Laws of Ireland*, publiés dans la Collection du Maître des Rôles.)

3. Le ms. 66, qui a jadis appartenu au célèbre orientaliste Melchisédech Thévenot, est une des plus anciennes copies de l'histoire d'Irlande de Keating; il est daté de 1644.

4. Tome V (1882), p. 317-320, dans la *Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de la Bretagne* de MM. H. Gaidoz et Paul Sébillot. Cf. aussi tome III (1876), p. 387-389.

Ces manuscrits sont le fruit d'une mission confiée à M. Luzel par le Ministre de l'Instruction publique (*Archives des Missions*, deuxième série, I, 513). Nous devons à l'obligeante érudition de M. l'abbé E. Bernard la revision des notices des mss. des mystères bretons.

M. Kerambrun et de Mme de Saint-Prix[1]. Cette collection a été donnée en 1878 à la Bibliothèque nationale par le Dr Halléguen.

Les trois volumes en langue basque proviennent de l'ancienne bibliothèque de Colbert; ce sont les papiers d'un prêtre du diocèse de Bourges, Silvain Pouvreau, auteur d'un dictionnaire basque-français, avec des additions dues à Arnauld Oihénart (nos 7 et 8) et une traduction en basque de l'Imitation de Jésus-Christ (n° 9)[2].

1. Recueil d'opuscules religieux formé de fragments de plusieurs manuscrits[3].

PREMIÈRE SECTION, fol. 1-8. On en trouvera la suite dans la quatrième section.

1° Fol. 1 : *Stair cl*aind*i Isr*ael ou *mac n-Israhel* « Histoire des enfants d'Israel. » Commence : *Is-e seo ci*nd*edh ocus *comhairem* ocus *tos*ach *aisneisi na-haisi tanaisti i*n *domai*n. « Voici la détermination, le récit et le commencement de l'histoire du second âge du monde. » Une note à la fin (fol. 7 r°) apprend que cette pièce a été écrite en 1473 par William mac an Legha (fils du médecin) en deux jours d'été : *Trí blia*dna *décc* ocus *tri* XX ocus *ceitri* C. ocus *míli blia*dan *áis maic Dé* ocus *is-mi-si Uilliam mac an-Legha dosgribh in-sdair-so re dha lá shamráid.* Le même morceau se trouve dans le Livre de Ballymote, p. 236-245 ; cf. T. C. D., H. 2. 16 *(Lebar Buide Lecain),* col. 249-280 ; *Leabhar Breac,* p. 113-132.

2° Fol. 7 v°, col. 1 : *Tegusg righ Solaimh* « Enseignement du roi Salomon. » Est interrompu au fol. 8 v°. La fin se trouve au folio 22 r°, col. 1. Un texte semblable a été publié par M. R. Atkinson sous le titre de *Sermo ad reges,* dans l'ou-

1. *Revue Celtique,* tome V (1882), p. 309-311.
2. M. J. Vinson a bien voulu revoir et compléter les notices des manuscrits basques.
3. La notice de cet article a été rédigée par M. d'Arbois de Jubainville, et M. Whitley Stokes a bien voulu en revoir une épreuve.

vrage intitulé *The Passions and homilies from Leabhar Breac*, p. 151-162, avec traduction anglaise, p. 408. Voyez aussi T. C. D., H. 2. 16, col. 863-869. Ici le texte commence par les mots : *[B]ói rígh amra aire[g]dha for macaib Israhél* « Il y eut un roi merveilleux, excellent, sur les enfants d'Israel. »

Les deux articles qui précèdent paraissent écrits de la même main. Les suivants sont de mains différentes jusqu'au fol. 21 r° inclus.

DEUXIÈME SECTION, fol. 9-15.

3° Fol. 9 r°, col. 1 : *Speclair an pecaid,* en latin : *Speculum peccatoris*. Commence : *Bith a-fis agad* « Soit sa science chez toi ». Ce traité semble être une imitation du *Speculum peccatoris,* écrit anonyme attribué à tort à saint Augustin, Migne, *Patrologia latina,* t. XL, col. 983-992.

4° Fol. 10 v°, col. 1 : *Bruidd* (ou *brot*) *gradha Dé*. « Aiguillon de l'amour de Dieu. » Commence : *Liber isde* [leg. *iste*] *stimlius* [leg. *stimulus*] *amoris in delectissimum et pium Jesum... Is-ann so tinnsgainter in lebar* « C'est ainsi que commence le livre ». Se termine inachevé, fol. 11 v°, col. 2.

5° Fol. 12 r°, col. 1 : *Coir denma derci* et *reliqua*. « Juste de pratiquer amour, etc. » Fin d'une homélie. Commence : *Is ar-deirc didiu do-loigter doib-sim a-peccaid o-Crist* « C'est donc par amour que le Christ leur pardonne leurs péchés. » Finit : *Ailim trocaire n-Dé, ro-airiltnigim uili in-aentaidh-sin, roisam, ro-aitrebam in secula sec[u]lorum. Amen.* « Je prie la miséricorde de Dieu que nous méritions tous cette unité, que nous y parvenions, que nous y habitions dans les siècles des siècles. Amen ».

6° Fol. 14 r°, col. 2 : *Agaldaim in cuirp* ocus *in anma*. « Dialogue du corps et de l'âme. » Texte partie irlandais, partie latin. La portion irlandaise a été publiée par M. Atkinson, d'après le *Leabhar Breac : The Passions,* p. 266-273 ; avec traduction, p. 507 ; la partie latine, par M. Dottin, *Revue Celtique,* t. X, p. 466-470. On trouve aussi ce traité dans le ms. 101 de la Bibliothèque nationale et dans le ms. H. 2, 16, col. 852-857, du Collège de la Trinité de Dublin. A la fin de ce traité, fol. 14 v°, col. 1, est ici une note du scribe qui

nous apprend qu'il s'appelait Flathri et qu'il l'a écrit pour son chef et son puissant compagnon Donough, fils de Brian, petit-fils de Conor et arrière-petit-fils de Brian. *Me Fla*th*ri do-sgrib-so da-triath* ocus *da-tren-companac*h *.i. Do*nn*ch*ad *mac-Bria*in *mic* Con*cob*air *mic Bria*in.

7° Fol. 14 v°, col. 2. Légende de la vierge Marie qui commence ainsi : [*A*]*raili aimsir, diamboi m*athai*r Cr*ist *ac-radh a-harnaighthi* « Une autre fois quand la mère du Christ était à faire sa prière »; s'arrête inachevée à la fin de la colonne.

TROISIÈME SECTION, fol. 15-21.

8° Fol. 15 r°, col. 1 : *In*c*ipit do shéis procepta* « Traité de la science de l'enseignement »; commence: *Slanicid in-chi*[*n*]*úil dóe*nn*a Isu mac dé ath*ar, « Le Sauveur du genre humain, Jésus, fils de Dieu le Père. » M. Atkinson l'a publié d'après le *Leabhar Breac* dans l'ouvrage déjà cité, p. 274.

9° Fol. 15 v°, col. 2 : Court traité sur « l'établissement de la fête de la Toussaint », *Fag*ail *na samna,* commence : *F*r*at*r*es caris*[*i*]*mi, crescente relegione Xp*istia*na, decredumm* est. — Cf. Whitley Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore,* p. XIX qui renvoie à une pièce analogue dans le Livre de Lismore, fol. 67 *a* 1.

10° Fol. 16 r°, col. 2 : *Mirbuli gheni i*n *t-ślai*n*ic*eda « Miracles qui accompagnèrent la naissance du Sauveur »; commence : *Dies ergo sollempnis.*

11° Fol. 16 v°, col. 2 : Sermon sur le texte: *In*t*rade p*er *angustam portum* (sic, lisez *portam*) « *Inoitcid tria-san-dorus cu*m*ang* » (Evangile de S. Mathieu, chap. VII, v. 13).

12° Fol. 19 r°, col. 2: *Fo*r*us* ocus *dliged anm-chairdesa Fer n-Er*enn. Traité de la direction spirituelle en Irlande; commence : *Is-é seo forus* ocus *dliged anmchairdesa:* « Voici la science et le droit de direction spirituelle ».

13° Fol. 21 r°, col. 1 : Sermon sur trois versets de l'évangile de saint Jean, 25-27 du chap. XX. Le premier débute par les mots *Et post dies octo* que le scribe a oublié de transcrire en sorte que le sermon commence par une phrase irlandaise dont voici la traduction: « Les huit jours dont il est question

signifient les huit vertus principales par lesquelles tout juste arrive au ciel, ce sont : La foi, la chasteté, l'humilité, la charité, la prudence, la tempérance, la force, la justice. » *[N]a ocht laithi atberar sunn, ised dofornet sin na hocht suáilche aeregda triasa roich cech firén docum nime*, etc.

14° Fol. 21 v° laissé blanc sur lequel on a transcrit diverses notes : la première est un contrat fait par Domnall mac Seaain.

QUATRIÈME SECTION, fol. 22-29. Suite de la première section.

Ici reprend la première main.

15° Fol. 22 r° : Fin de l' « enseignement de Salomon » (n° 2).

16° Fol. 22 r°, col. 1 : « Défense de détruire et polluer l'église sainte » *Urghaire malurta* ocus *eillnithe na heclaisi noimhe*. Homélie sur le texte : *Zelus dommus tuae comedit me* « *Ro-m-gabh ét immo-do-theghdais, a-Dhé* » (Psaume 68, v. 10).

17° Fol. 24 r°, col. 1 : « La Langue toujours nouvelle » *In Tenga bithnua ;* commence : *Airdrig in domain* « Grand roi du monde ». Traité signalé par M. Whitley Stokes dans *The Lives of saints from the Book of Lismore*, p. XVII (Livre de Lismore, f°s 46-52 ; Egerton, 171, p. 44-65, etc.). Voir ci-dessus, *Revue Celtique*, t. XI, p. 241. M. Whitley Stokes nous apprend qu'il a trouvé aussi ce traité dans le ms. Phillips 9754, fol. 7 r°-9 r° et dans le manuscrit irlandais de Rennes, fol. 69^a-74^a. La langue toujours nouvelle était celle de l'apôtre Philippe ; elle avait été coupée neuf fois, disait-on.

18° Fol. 27 v°, col. 2 : « Deux chagrins du royaume des cieux » *Da brón flatha nimhe ;* commence : *Cid aran-aburter brón in nim* « Pourquoi parle-t-on de chagrin au ciel ? » Il s'agit du chagrin d'Enoch et Elie. On trouve un fragment de ce texte dans le *Lebar na h-Uidre*, p. 17-18 ; il est complet dans le *Livre de Leinster*, p. 280-281, et dans le manuscrit du Collège de la Trinité de Dublin coté H. 2, 16, col. 770-772 ; enfin Todd l'a signalé dans le Livre de Fermoy, fol. 72 v° (*Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. I, part. 1, p. 31). A la fin de ce morceau, fol. 28 r°, col. 2, on trouve la note

suivante : *Is mi-si Uildiam mac an Lega dosgribh so, ut bona moirte peribit, ailim thu a Dhia,* « C'est moi William mac an Lega qui ai écrit ceci afin de mourir d'une bonne mort, je t'en prie, ô Dieu ! »

19° Fol. 28 v°, col. 1 : *Fosc[él] ar bannsgail* « Historiette concernant une femme. » Il s'agit d'une femme qui se confessa à un saint moine ; commence : *Araile bannscál dodeachaidh do-thabairt a-choibhsen di-araile manach nóebdhiadha :* « Une certaine femme alla donner sa confession à un autre moine saintement pieux. »

20° Fol. 28 v°, col. 2 : *Scel inna lenamh* « Histoire des enfants. » Légende de l'enfant juif ; commence : *Fechtus n-aen dia-rabhadar da-lenab a-comchluiche* « Une fois deux enfants jouaient ensemble. » Publié par H. Gaidoz, *Mélusine,* t. IV, col. 39-41, avec traduction et bibliographie ; cf. Whitley Stokes, *Lives of Saints from the Book of Lismore,* p. XX-XXII.

21° Fol. 29 r°, col. 1 : Histoire d'un enfant qui, tombé dans un trou d'eau profond de trois brasses, ne se noya pas grâce à la vierge Marie. Début : *Fechtus aili dono i-sna-tiribh tháir robói ben ocus a-mac in-a-farrad* « Une autre fois donc dans les pays d'orient était une femme et son fils avec elle. » Le titre commence par les mots *Fosc[él] annso.*

22° Fol. 29 v°, col. 1 : Récit légendaire sur saint Brendan, intitulé : *Fosc[él] ar Brenainn,* « Historiette sur Brendan » ; commence : *Luid Brénainn do-thabairt anma a-mathar a-hifern* « Brendan alla tirer d'enfer l'âme de sa mère. »

23° Fol. 29 v°, col. 2 : *Comrad ar-in aine* « Discours sur le jeûne ». Commence : *Is-si seo in chus im-an-dénait na dáine in-áine* « Voici la cause pour laquelle les hommes pratiquent le jeûne [du vendredi]. » Publié avec traduction et bibliographie par H. Gaidoz, *Mélusine,* t. IV, col. 133-135.

Au bas on lit la note suivante : *Uilliam mac an-Legha, qui sgribhsit, ut bona morte peribit.*

CINQUIÈME SECTION, Recueil de vies de saints. On en trouve un complément dans la septième section.
Elle comprend les fol. 30-57; elle paraît tout entière de la même main, sauf le fol. 30 r°-v°.

24° Fol. 30 r°, col. 1 : *Betha Maignenn* « Vie de saint Magniu » fondateur d'une abbaye qui porta son nom, Cill-Maigneann, aujourd'hui Kilmainham, prison, près Dublin. Le Martyrologe d'Oengus, publié par M. Whitley Stokes, met sa fête au 18 décembre. Commence : *Maighneand,* et *Toa,* et *Cobthach,* et *Librean ceitri meic Tuathail,* etc. Magniu serait mort à la fin du VIe siècle suivant O'Donovan, *Annals of the Four Masters,* note sous l'année 782. On trouve une vie du même saint en irlandais au British Museum, Egerton, 91, fol. 49.

25° Fol. 32 r° : *Betha Mochua* « Vie de Mochua », commence : [*M*]*uchúa, mac Bécain, maic Bairr, maic Nathí, maic Luigdech, maic Dalann di-Ulltaib*. C'est Mochua, abbé de Balla, mort en 637 suivant les *Annales des Quatre Maîtres* et celles de Tigernach, en 638 suivant le *Chronicon Scotorum*. Le Martyrologe d'Oengus met sa fête au 30 mars. Cf. Colgan, *Acta Sanctorum,* p. 789. Une homélie irlandaise sur la vie de ce saint a été publiée par M. Whitley Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore,* p. 137-146, avec une traduction, p. 281-289. Pour la bibliographie, voir *ibid.*, p. 360.

26° Fol. 33 r°, col. 2 : *Betha Senáin maic Geirgind* « Vie de Senan, fils de Gerrgend » ; commence : [*M*]*irabilis Deus in sanctis* (Psaume LXVII, v. 36), « *In spirat noem doroisce cech spirat* » « L'esprit saint qui l'emporte sur tout esprit. » Publié par M. Whitley Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore,* p. 54-74, avec traduction, p. 201-221, et bibliographie, *ibid.*, p. 337. La fête se célébrait le 8 mars. Voyez les Bollandistes, t. I de mars, p. 761.

27° Fol. 38 r°, col. 2 : *Betha sancti Seoirsi* « Vie de saint Georges » ; commence : [*D*]*eus querit eum qui persécutionem patitur;* en irlandais : *Iarradid* [sic, lisez *iarraid*] *Dia in neach fodaim ingreim ocus treáblait ar-Dhia*. M. Atkinson a publié d'après le *Leabhar Breacc* une homélie sur la passion de saint

Georges; il en a donné le texte irlandais dans *The Passions*, p. 71-81, et la traduction, p. 314-324. Un texte semblable au nôtre se trouve au British Museum, dans le manuscrit Egerton 91, fol. 11. Todd en a également signalé un dans le manuscrit irlandais connu sous le nom de *Book of Fermoy*. Voyez Atkinson, *The Passions*, p. 313-314. La fête de saint Georges se célébrait le 24 avril comme nous l'apprennent le Martyrologe d'Oengus et la passion qu'a publiée M. Atkinson.

28° Fol. 41, col. 1 : *Betha Grighora* « Vie de saint Grégoire le Grand » ; commence : [*T*]*unc dicet rex his qui a dextris ejus sunt*, en irlandais ; *Athera Hisu Crist, rí na n-uili dul, innaithesc-su risina-firénachaib il-ló brátha* « Jésus-Christ, roi de toutes les créatures, adressera cet ordre aux justes le jour du jugement. » (Evangile de S. Mathieu, chap. XXV, v. 34.) La fête du pape Grégoire le Grand est inscrite au Martyrologe d'Oengus à la date du 12 mars. Cf. H. 2. 16, col. 860-863.

29° Fol. 42 vº, col. 2 : *Betha Longinus* « Vie de saint Longin », commence : [*D*]*ia m-búi Crist i-croich la-hIudaidib* « Quand Jésus-Christ était en croix chez les Juifs ». Publié d'après le *Leabhar Breac*, par Atkinson, *The Passions*, p. 60-64, avec traduction, p. 300-304.

30° Fol. 43 vº, col. 1 : *Betha Iuliana* « Vie de sainte Julienne de Nicomédie », commence : [*R*]*o-bói aroili urraigi dar ba comainm Eleseus a cathair Nicomedia* « Il y eut un certain personnage surnommé Elisée, de la ville de Nicomédie. » La fête de sainte Julienne est dans le Martyrologe d'Oengus sous la date du 16 février.

31° Fol. 44 vº, col. 1 : *Betha na IIII Domnall* « Vie des quatre Donnell », commence : [*T*]*riar mac fogluma tangatur o Choindire* « Trois étudiants vinrent de Cuinnire » ; petit traité publié d'après le *Liber flavus Fergusorum* par O'Curry, *Lectures on the Manuscript Materials*, p. 529-531.

32° Fol. 45 : *Stair Nícomed no Ioseph de Armatia* « Histoire de Nicomède ou Joseph d'Arimathie », commence : *In domad bliadhain do-flaithus Tibir Cesair* : « La neuvième année du règne de Tibère Caesar ». M. Gaidoz, *Mélusine*, t. IV, col. 24, a fait observer que c'est une traduction complète de l'évangile de Nicodème dont il n'y a que la seconde

partie chez Atkinson, *The Passions*, p. 143-150, avec la traduction, p. 392-400.

Dans un blanc à la suite de ce morceau, fol. 52 v°, on a inséré deux pièces de vers, la première commence : *Ni glic nach gabuim fam glor*, col. 1 : la seconde : *Dia dho choimdhe*, « Dieu ton Seigneur », col. 2 ; celle-ci attribuée à Murchertach ua hIfernain, nous apprend M. Whitley Stokes.

33° Fol. 53 r°, col. 1 : *Beatha Coluim chilli* « Vie de saint Columba », commence : *Exi de terra tua...*; en irlandais : *Facaib do-thir...* (*Genèse*, XII, 1). M. Whitley Stokes a publié deux éditions de ce document ; l'une d'après le *Leabhar Breac* avec traduction anglaise en regard dans *Three Middle Irish Homilies*, Calcutta, 1877, p. 90-125 ; l'autre d'après le manuscrit dit Livre de Lismore dans *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. 20-33, avec traduction, p. 168-181.

A cette vie on a ajouté fol. 56 v°, col. 2, une courte légende concernant saint Columba ; commence : *Laa n-ann tainic Coluim Cille a-timceald Airne* « Un jour Columba venait de faire une tournée en Aran. »

34° Fol. 56 v°, col. 2 : *Betha in móirsheisir* « Vie des sept dormants », commence : *Rogab ri croda aindsercach for-sin domann feacht n-aill .i. Déic esidein* « Un roi cruel et désagréable prit autrefois l'empire du monde, c'était Decius. » Publié d'après le *Leabhar Breac*, par Atkinson, *The Passions*, le texte pp. 68-71 ; la traduction, p. 309-313. Manque ici la fin.

SIXIÈME SECTION. Elle comprend les fol. 58-73 ; elle paraît tout entière de la même main.

35° Fol. 58 r°, col. 1 : Opuscule commençant : *Fove[a]t in principio virgo mater meo .i. Go fortachtaighi Muiri, bhainntigerna dam, a-toȝach mh'oibrigthi, mar adeir Agustin naem* ; « Que Marie, ma dame, m'aide au commencement de mon œuvre, comme dit saint Augustin ». M. Whitley Stokes nous apprend qu'il a trouvé une autre copie de ce document dans le ms. irlandais de Rennes, fol. 23-24.

36° Fol. 60 r°, col. 1 : Traité sans titre qui commence : *Deo patri carissimo Petro Dei gratia Portasenci .i. an-anoir Dia*

athar carthanaig ocus *Phetair dartinnsgnudh in-leabar-so in-an-anóir* ocus *Innocens dobhi in-a-dheochain* ocus *in-a-charthanáil* « En l'honneur de Dieu le père qui nous aime et de Pierre ce livre a été commencé en leur honneur et Innocent qui fut un diacre et un cardinal. » Finit fol. 72 v°. Suit une note ainsi conçue : *Uilliam Mhagúibhne docuir in-leabar-so an-gaeidheilg* ocus *Domnall O'Conaill do-gheabh. Oráit Dia* ocus *duine for-an-anmannaib. Dobíad bliadna in-tigerna a-sgribhadh an-leabar-so fadeređh annso Anno Domini* M° CCCC° XL° 3°. C'est-à-dire « William Magawney a traduit ce livre en irlandais pour Domnall O'Connell. Priez Dieu et homme pour leurs âmes ; ce livre a été écrit en fin l'an du Seigneur 1443 ». C'est le traité *De contemptu mundi, sive de miseriis humanae conditionis* composé par Innocent III antérieurement à son élévation au souverain pontificat qui eut lieu le 8 janvier 1198. Ce traité a été publié par Migne, *Patrologia latina,* t. 217, col. 701-746. Il existe du texte irlandais une copie complète dans le manuscrit Egerton 1781, p. 113, fol. 57 r°; elle finit p. 150 et fol. 75 v°; à la fin comme ici on trouve le nom du traducteur; mais dans le manuscrit Egerton 1781 il paraît écrit plus exactement *Uilliam Magduibne* et non *Maguibne*. M. Whitley Stokes a signalé un fragment de la même traduction dans le manuscrit Egerton 93, fol. 147 a, et dans le manuscrit Egerton 91, fol. 1 (*The Tripartite Life of Patrick,* t. I, p. 45).

37° Fol. 72 v°, col. 1 : *Agallamh an cuirp* ocus *an anma* « Dialogue du corps et de l'âme ». Se termine inachevé fol. 73 v°, col. 2. Voir ci-dessus 6°, p. 392.

SEPTIÈME SECTION, de plusieurs mains, fol. 74-117; suite de la cinquième section; commence par trois vies de saints.

38° Fol. 74 r°, col. 1 : *Betha Patraicc* « Homélie sur saint Patrice. » Le commencement manque. Une analyse de ce document a été publiée par M. Whitley Stokes, *The Tripartite Life of Patrick,* t. I, p. LVII-LXI. Le fragment débute ainsi : *di-araile i-sin dail, co-torchair didiu* L *fer dib* « de l'autre dans l'assemblée, en sorte qu'il en mourut cinquante hommes » ; cf. *The Tripartite Life,* t. II, p. 456, l. 18.

39° Fol. 76 v°, col. 2 : *Betha Brigdi* « Homélie sur la vie de sainte Brigite », commence : [*H*]*i sunt qui secuntur agnum quocumque ieret.* « *It-iat-so lucht lenait an t-uan neimeilnide cipe conair deach* » (*Apocalypse*, XIV, 4). Deux éditions de ce document ont été données par M. Whitley Stokes, l'une d'après le *Leabhar Breac (Three Middle-Irish homilies,* p. 50-87); l'autre d'après le Livre de Lismore (*Lives of Saints from the Book of Lismore,* p. 34-53). Ces deux éditions sont accompagnées d'une traduction anglaise, la première en regard du texte, la seconde, p. 182-200. La source paraît être la Vie latine publiée par les Pères De Smedt et De Backer, *Acta Sanctorum Hiberniae ex codice Salmanticensi,* col. 1-76, et déjà donnée par les Bollandistes sous la date du 1er février, p. 172, et par Colgán dans sa *Trias Thaumaturga,* p. 597. Cette Vie latine paraît avoir pour auteur Laurentius Dunelmensis mort en 1154.

40° Fol. 81 v°, col. 1 : *Betha Brénaind* « Vie de saint Brendan »; commence : *Beatus qui timet Dominum, in ma*[*n*]*datis ejus volet nimis.* « *Is fechtnach ocus is firén finnbethadach ocus is forbthi in firén for-sam-bi eclai ocus imuaman in Choimded cumachtaig* » « Est heureux, jouit d'un vrai bonheur, est parfait le juste qui craint et redoute le Seigneur puissant. » (Psaume CXI, v. 1). Une édition d'un texte légèrement différent a été donnée par M. Whitley Stokes, *Lives of Saints from the Book of Lismore,* p. 99-116, avec une traduction anglaise, p. 247-261.

41° Fol. 87 v°, col. 1 : *Cumdach na Paitri* « Commentaire sur le Pater » (littéralement « édifice du Pater »); commence : *Sic ergo vós orábitis,* « *Bid amlaid-so didiu dognéthi ernaigthe* » (Evangile de saint Mathieu, chap. VI, v. 9). M. Atkinson a publié ce texte d'après le *Leabhar Breac,* dans son livre intitulé *The Passions,* p. 259-266, et il en a donné la traduction en anglais, *ibid.,* p. 495-503.

42° Fol. 90 r°, col. 1 : *Dighail fola Crist* « Vengeance du sang du Christ »; commence : [*D*]*a bliadain .xl. batar nahIudaidi ar-forbart chruidh ocus chlainne* « Quarante-deux ans furent les Juifs en croissance de fortune et de postérité. » Un autre texte de ce traité se trouve dans le *Leabhar Breac,* fol. 150-154, il a été signalé dans le Livre de Fermoy, fol. 44 a, par Todd, *Proceedings of the Royal Irish Academy, Irish Mss.*

series, vol. I, part I, p. 22, et dans d'autres mss. aussi par M. Whitley Stokes, *Lives of Saints from the Book of Lismore,* p. VI, VII. Il a pour objet la destruction de Jérusalem par Titus. A la fin, fol. 95 r°, col. 1, on lit la souscription suivante : *Mesiu Mailechlain*n *mac Illain*n *mec an-Lega do scríb an-lebar-so do Donnchad mac Briain Duib i-Briain .i. cend enich* ocus *engnuma Ghäll* ocus *Ghaidhel n-Erend an-bliad*ain *do-marb*ad *Mac Iarla Urmuman a-foill le-Buitilerachaib* « C'est moi Melaghlin, fils de William Mac an Legha, qui ai écrit ce livre-ci « pour Donough, fils de Brian Duv O'Brien, le plus hono-« rable et le plus brave des Anglais et des Irlandais d'Irlande, « l'année où le fils du comte d'Ormond fut tué frauduleu-« sement par les Butler » Nous savons par les *Annales des Quatre Maîtres,* t. V, p. 1836, qu'en 1585 vivait le petit-fils de Donough, fils de Brian Duv O'Brien; il s'appelait Brian Duv, fils de Mahon, fils de Donough, fils de Brian Duv O'Brien. Le scribe William Mac an Legha, père de Melaghlin, est mentionné ci-dessus n°s 1, 18 et 23, il écrivait en 1473. Melaghlin tenait probablement la plume pour Donough vers le commencement du XVIe siècle. Suivant Todd, le meurtre dont il s'agit eut lieu en 1518.

43° Fol. 95 r°, col. 1 : *Aislingthi Adamnai*n « Songe d'Adamnan », commence : [*R*]*ofaillsiged tra do-shochaidib runi* ocus *derridusa flatha nime* ocus *to*[*d*]*erna ifirn*n « Les secrets et « les mystères du royaume du ciel et les supplices de l'enfer « ont été révélés à beaucoup de monde. » Cette pièce a été publiée 1° d'après le *Lebor na h-Uidre,* avec une traduction anglaise, par M. Whitley Stokes à Simla en 1870, 2° d'après le même manuscrit et d'après le *Leabhar Breac* par M. Windisch, *Irische Texte,* t. I, p. 169 et suivantes; ici manque le commencement, il faut se reporter à la page 171 de l'édition de M. Windisch pour trouver le passage correspondant au début qui vient d'être reproduit.

44° Fol. 98 v°, col. 2 : Exaltation de la Croix; commence : [*Is*]*hé sgél innis*ter *sun*n *anosa am*al *ruc rí na-Med* ocus *na-Pers a-slait les an t-irrandus ro-fhacaib Elina d*on *croich an Iarusal*em ocus *doratsat na Cristade hí forculu doridhise* « Voici une his-« toire où est raconté maintenant comment un roi des Mèdes

« et des Perses emporta par vol le morceau de la croix qu'Hé-
« lène avait laissé à Jérusalem et les chrétiens le rapportèrent. » Comparez le texte publié par M. Schirmer, *Die Kreuzlegenden im Leabhar breac*, p. 22-26, avec traduction, p. 47-51.

45° Fol. 101 r°, col. 1 : [*In*]*cipit liber centenillarum sententsiarum*, livre écrit en irlandais et divisé en vingt-deux chapitres dont les titres sont latins : 1° *De-cáritate;* — 2° *De-pasiencia;* — 3° *De-dilectione Dei;* — 4° *De-humilitate;* — 5° *Dé indulgencia;* — 6° *De-compunctione;* — 7° *De oracione;* — 8° *De-confecione;* — 9° *De-penetencia;* — 10° *De apstenencia;* — 11° *De: Relingquisti seculum;* — 12° *De-timore;* — 13° *De-virginitate;* — 14° *De-justicia;* — 15° *De-invidia;* — 16° *Dé insipiencia;* — 17° *De-superbia;* — 18° *De-sapiencia;* — 19° *De-iracundia*; — 20° *De-vana gloria;* — 21° *De-fornicacione;* — 22° *De persevera*[*n*]*cia*. C'est un recueil d'extraits d'un ouvrage un peu plus développé, le *Scintillarum liber* attribué à Defensor, moine de Ligugé, au VIIIe siècle. Le *Scintillarum liber* a été publié par Migne, *Patrologia latina*, t. 88, col. 597-718.

46° Fol. 104 v°, col. 1 : *Don aitride* « De la pénitence », commence : *Cia cetna ro-forcongair aithrighe do denam ar-tus?* « Qui a le premier prescrit de faire pénitence? ». Publié d'après le *Leabhar Breac* par Atkinson, *The Passions*, p. 220, avec traduction p. 457.

47° Fol. 105 v°, col. 2° : *Gleo Michil re-sin beist* « Combat de Michel contre le monstre »; commence : [*D*]*auith, mac Iese, ardrig clainni hIsrahel ocus in primfaidh amra rofhoillsig in-a-shaltair noim conidh-aingil as-timthiridh don Chomdidh* « David, fils de Jessé, grand roi des enfants d'Israel, le prin-
« cipal et le merveilleux prophète, a montré dans son psautier
« saint que ce sont les anges qui servent le Seigneur. » Dans le *Leabhar Breac*, p. 201, on trouve le même document précédé du texte latin : *Angelis suis mandavit de te Deus, ut custodiant te in omnibus viis tuis* (Psaume XC, v. 11); publié par Atkinson, *The Passions*, p. 240, avec une traduction, p. 477.

Une autre rédaction est dans le *Leabhar Breac*, p. 72; elle commence : *Milia milium ministrabant ei et decies milies et centena milia astabant ei* (Daniel, VII, 10); elle a été publiée par Atkinson, *The Passions*, p. 213, avec une traduction p. 451.

48° Fol. 107 v°, col. 1 : *Imarbus Aidhaimh* « Péché d'Adam »; commence : [*D*]*oróne Día, resiu docruthaiged an duine,* ocus *rothimain* IX *n-uird ainglide* ocus *ollamn*acht *do Lucifer* « Avant de créer l'homme, Dieu fit et régla les neuf ordres angéliques et la principauté de Lucifer. » Se termine par un court chapitre, fol. 108 v°, col. 2, qui commence : [*D*]*orone Dia talum do Adum* ocus *do Eua* « Dieu fit la terre pour Adam et Eve »; cf. *Leabhar Breac,* p. 111, col. 2, ligne 52. Notre morceau paraît correspondre à celui qui commence page 109, col. 1, du *Leabhar Breac.*

49° Fol. 109 r°, col. 1 : *Bri*a*thr*a *ar*-an *sacrabhuic* « Paroles sur le sacrifice [de la messe] ». Commence : *Prima au*tem *die azemor*um *accesserunt disipuli ad Ih*esu*m dicen*tes *: ube vis paremus ti*bi *comedere Pasca* (Saint Mathieu, XXVI, 17). Publié d'après le *Leabhar Breac,* par Atkinson, *The Passions,* p. 181, avec traduction, p. 430. A la fin, fol. 112 v°, col. 1, souscription de Sean m*a*c indiar*r*la, « Jean, fils du comte » à Carraaig o Coinnell (Carrigogunnell, comté de Limerick en Irlande).

50° Fol. 112 v°, col. 1 : S*tair manac*h *nd-Eibhit* « Histoire des moines d'Egypte », commence : [*Di*] *arale la dorala f*or *m*en*mai*n *Pasinutius, ab, dol do-chuartug*ud *ditr*e*b na-hEgipti* « Un autre jour il vint à l'esprit de Pasinutius, abbé, d'aller faire une tournée dans les déserts d'Egypte. » M. Atkinson a publié d'après le *Leabhar Breac* deux fragments de ce morceau, *The Passions,* p. 55, et 56-59; les passages correspondants se trouvent ici : 1°, fol. 115 r°, col. 2, l. 8 et suiv. jusqu'à 115 v°, col. 1, l. 22; 2°, fol. 116 r°, col. 1, l. 11 jusqu'à fol. 116 v°, col. 2, l. 12, où notre pièce finit.

51° Fol. 116 v°, col. 2 : Pièce de vers commençant par les mots *Easbpuc do-bhi e*acht *ele* « Il y eut autrefois un évêque. »

52° Fol. 117 r° : Une main plus récente a écrit une pièce qui commence par les mots *Gnathach maith a-menma fairsing* « ordinairement bon son esprit vaste. »

53° Fol. 117 v° Trois morceaux écrits par trois mains. La première main paraît être celle qui a écrit la pièce précédente ; le morceau (col. 1) commence : *Treas er gach ceol* « Bataille noble chaque musique ». Le second morceau (col. 2) commence : *Cu*[i]*g roid ac rocht*ain *nime* « Il y a cinq routes

qui arrivent au ciel. » Le troisième morceau occupe le bas des deux colonnes et commence : *Is-iad-so an-da-aeine decc* « Voici les douze jeûnes. »

Trois fragments de ce manuscrit, réunis sur une même planche, ont été reproduits en fac-similé par Silvestre, dans sa *Paléographie universelle* (IV, 130) ; ce sont les feuillets 58, 72 v° et 104 v°. Cf. l'édition anglaise donnée par sir Francis Madden, *Universal paleography,* n° 233.

Une description détaillée de ce ms. a été publiée par le Dr Todd dans les *Proceedings of the Royal Irish Academy,* 1846, n° 53, vol. III, p. 223-229. Voir aussi sur ce ms. une notice intéressante de M. Gaidoz dans *Mélusine,* t. IV, p. 23-24.

On a ajouté en tête du volume la note suivante relative à sa provenance : « Manuscrit irlandois que les commissaires de la section Beaurepaire [1] ont trouvé dans une de leurs visites. C'est un ouvrage de piété contenant des homélies sur plusieurs passages de l'Ecriture sainte, la vie de saint Patrick, de sainte Brigite. Les manuscrits irlandais deviennent d'autant plus précieux que cette langue tend à se perdre totalement par la prédominance de la langue anglaise ; aussi les savans de l'Irlande et de l'Angleterre recueillent tout ce qu'ils trouvent de mss. irlandais, il n'y en a guère que de piété et sur l'histoire. Cette langue qui a la plus directe analogie avec celle des Kalmoucs et Mongols a un caractère original qui la distingue de toutes celles de l'Europe. Ses formes sont simples, très régulières et l'idiome en est très énergique ; elle s'écrivoit jadis de droite à gauche comme l'arabe, l'hébreu, etc., et paroît aussi présenter nombre de mots radicaux de ces langues, mais les formes d'abbréviations inventées par les copistes la rendent très difficile à lire, même aux savans qui l'entendent. Voyez les grammaires de Curtin et de Wallencey, écrites en anglais. VILLEBRUNE [2]. »

En tête du premier feuillet se trouve le cachet de cire de la

1. Du nom du général français Nic.-Jos. Beaurepaire, mort au siège de Verdun, en 1792.
2. Lefebvre de Villebrune, bibliothécaire national (1793-1795), éditeur et traducteur d'Athénée et de Silius Italicus.

section Beaurepaire; le volume est coté « n° 44 » et porte à la fin les signatures de quatre membres de la même section révolutionnaire.

XVe siècle. Parchemin. 117 feuillets à deux colonnes. 288 sur 200 millim. Rel. veau rac., au chiffre de Charles X. (Ancien fonds n° 8175'.)

2. Annales d'Irlande.

Fol. 1. Récit de la bataille de Mocruimé entre Art Mac Cuinn et Lugaid Mac Conn (195 ou 218 après J.-C.). Voyez H. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande,* p. CXX et 75-77.

Fol. 16. Courtes annales d'Irlande (1025-1435), incomplètes du commencement et de la fin.

XIXe siècle. Papier. 44 feuillets. 198 sur 152 millim. Demi-rel. (Ancien Supplément français 966.)

3. *Triallam tiompchul na Fodla.* « Faisons le tour de l'Irlande. » Poème attribué à John O'Dubhaghain († 1372).

Publié par O'Donovan, *The topographical poems of John O'Dubhagain...* (Dublin, 1862, in-8°.)

On a ajouté à la fin une lettre d'envoi de ce manuscrit à l'abbé Sallier, bibliothécaire du Roi, datée de Dijon, 26 décembre 1739.

XVIIIe siècle. Papier. 59 pages et 2 feuillets. 192 sur 150 millim. Demi-rel. (Ancien Supplément français 967.)

4. Recueil de pièces ossianiques.

Page 1. *An bhruighinn chaorthuinn.* « Palais enchanté du sorbier. » — A la fin, la date, 1824.

Page 31. *Tuarusgabhail catha Gabhra.* « Récit de la bataille de Gabra. »

Page 39. *Caithreim an Deirg mhoir.* « Triomphe de Derg le Grand. »

Page 43. *Trâchta air eaglamh na seanōireadha* « Traité sur la frayeur des vieillards. » — A la fin, la date, 1824.

Page 56. Notes diverses en irlandais et anglais. — A la page 63, la date, 1817.

Page 65. *Seilg sleibhe Guilinn.* « Chasse de la montagne de Guilenn. »

Page 118. *Seilg sleibhe Fuaid.* « Chasse de la montagne de Fuad. » (Le début seulement.)

Voy. H. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande,* p. CXX-CXXI; cf. p. 203-204 du même ouvrage l'indication d'autres manuscrits.

XIXe siècle. Papier. 120 pages. 185 sur 145 mill. Demi-rel. (Ancien Supplément français 1919.)

5. Vie de sainte Nonne et de son fils saint Devy (David), archevêque de Menevie, en 519.

Publié d'après ce manuscrit par l'abbé Sionnet et M. Legonidec. (Paris, 1837, in-8°.) Une nouvelle édition de cette vie a été donnée par M. E. Ernault dans la *Revue Celtique,* 1887, t. VIII, p. 230-301 et 405-491.

A la fin, on lit l'ex-libris plusieurs fois répété : « Buhez santes Nonn. Ce presant livre appartient à moy Mre Ollivier Cloaret demeurant au lieu de la Villeneufve Treflaouvenan (?), en la paroisse de Dirinon, le 15e aoust 1697. »

XVIe siècle. Papier. 66 feuillets. 190 sur 130 millim. Rel. veau rac. (Ancien Supplément français 3127.)

6. *Tri brioghaithe an bhais.* « Les trois aiguillons de la mort »; traité religieux de Geofroi Keating.

Copié en 1730 par John Mac Cosgair pour le Père Richard Walhs (Breathnach).

Une édition du texte de ce traité a été publiée pour l'Académie d'Irlande par M. Robert Atkinson, Dublin, 1890, in-8°. La traduction est annoncée comme devant paraître prochainement.

XVIIIe siècle. Papier. 286 pages. 235 sur 180 millim. Rel. veau brun. (Ancien Supplément français 4260.)

7. Dictionnaire basque-français, par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges.

XVIIe siècle. Papier. 213 feuillets. 265 sur 190 millim. Demi-rel. (Anc. Colbert 3104. — Regius 7700, 3.)

8. Le même dictionnaire.

Incomplet du commencement et de dix feuillets environ aux lettres I-K; le dictionnaire débute au mot *Çafarda* (fol. 33). — Il est daté, à la fin, du 16 octobre 1663.

Une copie des vocabulaires basques de S. Pouvreau est conservée à la bibliothèque de Rouen, sous le n° 336 du fonds Montbret.

En tête du volume se trouvent un fragment de grammaire (fol. 1-3), une liste de noms de lieux basques, et plusieurs listes de mots, avec leur traduction française, accompagnées d'observations, envoyées à S. Pouvreau par Arnauld Oihénart et datées « du 30 may 1665 » (fol. 4-32).

Fol. 201. Fragment de glossaire basque-français, *Arrayoa-Aztorea*.

Fol. 207. « Les Privileges de la v[enerable] Mère de D[ieu]. » (En français et en basque.) M. J. Vinson a reconnu que c'était le commencement du livre de Daniel de Priezac (Paris, 1648, in-8°).

Fol. 237. « 1. Gauça familier eta communa da elkar maite dutenac elkarrequin vron direnean... » (Sermon en 30 paragraphes.)

A la fin du volume, la date du « 27 9bre 1659. »

XVIIe siècle. Papier. 244 feuillets. 285 sur 180 millim. Rel. maroquin rouge, aux armes. (Anc. Colbert. 3105. — Regius 7700, 4.)

9. Imitation de Jésus-Christ, en quatre livres, traduite en langue basque par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges.

Les feuillets de garde (A-H), en tête du volume, sont formés par des thèses de logique de Guillaume Benard de Rezay, soutenues au collège de Clermont, à Paris, le 10 janvier 1663.

XVIIe siècle. Papier. 178 feuillets. 190 sur 125 millim. Rel. maroquin rouge, aux armes. (Anc. Colbert, 6295. — Regius 8087, 3.)

10. Dictionnaire français-breton (1745).

A la fin (fol. 146 v°), la date 1745, et l'ex-libris : « A Mre Jaouha Gabriel Joseph Diverrés, prêtre de la Congrégation de la Mission. » — Au verso du premier feuillet de garde, cette autre note : « A Marseille, 1722, après la peste. — A Mr Diverrés, un travail de 6 mois dans ses quart d'heures indifférentz. »

On a ajouté à la suite : « Lettre d'un théologien au R. P. de Grazac, où on examine si les hérétiques sont excommuniez de droit divin. » (5 lettres imprimées ; s. l. n. d., 1737-1738, in-4°.)

XVIIIe siècle. Papier. 146 feuillets ; 30, 32, 32, 31 et 23 pages. 190 sur 150 millim. Couvert. parchemin. (Anc. Supplément français, 2643.)

11. Histoire de Napoléon Ier, par M. Poher, ancien instituteur de la commune de Ploudaniel (Finistère). 1858.

XIXe siècle. Papier. 126 feuillets. 230 sur 185 millim. Cartonné. (Ancien Supplément français, 5848. — Don de M. Poher, 1862.)

12. Mystère de la Création[1].

Copié en 1825 par Jean Le Moullec de Loguivy-lès-Lannion.

Publié par M. l'abbé Eug. Bernard dans la *Revue Celtique* (1888), t. IX, p. 149 et suiv.

XIXe siècle. Papier. 176 pages. 320 sur 210 millim. Demi-rel.

1. Les mss. 12-42 et 44-65 ont été donnés en 1864 et 1865 à la Bibliothèque nationale. A ces volumes il faut joindre les deux suivants insérés dans le fonds français :

Nouv. acq. franç. 351. « Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice. Mystère breton en deux journées. (Traduction) », par M. F.-M. Luzel.

XIXe siècle. Papier. 105 feuillets. 305 sur 195 millim. Demi-rel.

13. Mystères de la Passion et de la Résurrection.

Fol. 1. « Tragedien Passion, or Salver Biniguet, en bresonec, coriget François Derrien... 1812. »

Fol. 111. « Tragedien ar Resurection Deus an ottro Jesus Christ, en bresonnec... 1812. » — A la fin : « Finis par moi François Derrien, le huit novambre mil huit cent douze, de la ville et paroisse de Guerlesquin, canton du Pontou, arrondissement de Morlaix, départemant de Finistaire. »

XIXe siècle. Papier. 170 feuillets. 280 sur 190 millim. Demi-rel.

14. Mystère de saint Jean-Baptiste.

Fol. 1. « Commancamant an aviel santel, erves sant Jan Badezour. — Copiet erbla 1847. »

XIXe siècle. Papier. 58 feuillets. 218 sur 150 millim. Demi-rel.

15. Mystère de saint Jean-Baptiste.

Incomplet du commencement et de la fin.

XVIIIe siècle. Papier. 80 feuillets. 290 sur 150 millim. Demi-rel.

16. « La vie de Jacob et l'histoire de Joseph, suivy de la vie de Moyse. »

A la fin du mystère de Jacob, fol. 80 vo, on lit : « Ce presant papier apartient à moy Claude Le Bihan, de la parroisse de Pluzunet... le 22 janvier l'année 1765. » En 1835, il appartenait à « Jean Le Ménager, fournier de Pluzunet. »

Fol. 81 vo. « L'histoire de Moïse. » Mystère.

Le texte breton de ce mystère a été publié à Morlaix, chez Lédan, en 1850 (in-12, 312 pages), sous ce titre : *Trajedi Jacob, les hanvet Israël, patriarch Hebrean, reizet gant A. L. M. Lédan.*

Nouv. acq. franç. 352. « Analyse de saint Guennolé, mystère breton en six actes. » Par M. Luzel (25 juin 1865).

XIXe siècle. Papier. 32 feuillets. 350 sur 215 millim. Demi-rel.

Le mystère de Jacob finit à la page 139 et celui de Moïse commence à la page 141.

xviiie siècle. Papier. 158 feuillets. 310 sur 200 millim. Demi-rel.

17. « La vie de sainte Anne et de sainte Emeransianne, sa mere. »

Copié en 1862 par Dupré, Jean-Marie, de Loguivy-lez-Lannion.

xixe siècle. Papier. 237 pages. 310 sur 190 millim. Demi-rel.

18. Mystère de la naissance de l'enfant Jésus.

A la fin, la mention : « Cette cayes apartien a moi François Derrien, de la ville et commune de Guerlesquin, canton du Pontou, arrondissement de Morlaix, departement du Finistaire. Finis ce jour le sept novembre mil huit cent vingt trois. »

Fol. 63. « Janvier 1812. — Nouel neve, da henevelez on Salver Jesus-Christ; voar an ær gallec, *Or dites nous, Marie,* etc.

Nouel ar henevelez
Nostris Salvatoris, ... »

xixe siècle. Papier. 63 feuillets. 235 sur 170 millim. Demi-rel.

19. Mystère de l'Enfant prodigue. 1815.

A la fin, la note ordinaire de François Derrien, 1815, et une autre note de possession de Jean-François-Marie Troussel, 1836.

xixe siècle. Papier. 34 feuillets. 205 sur 165 millim. Demi-rel.

20. Mystère de saint Crépin et saint Crépinien.

xviiie siècle. Papier. 37 feuillets. 305 sur 195 millim. Demi-rel.

21. Mystère de saint Laurent.

Incomplet du commencement. — A la fin, mention de la copie de ce ms. par Yves David, en 1772; puis, fol. 86: « Cestte cahier de la vie de saint Lorant apartien à moy Yves David de Langoat, ce jour le 13 8bre 1773. »

XVIIIe siècle. Papier. 86 feuillets. 290 sur 175 millim. Demi-rel.

22. Mystère de sainte Tryphine.

Le prologue dans le ms. est différent de celui de l'édition. Ce mystère a été publié à Quimperlé, chez Clairet, en 1863 (in-8, XLIV-454 pages). Le texte de cette édition a été établi par l'abbé Henry; la traduction mise en regard du texte et l'introduction qui précèdent sont dues à M. Luzel.

XIXe siècle. Papier. 180 pages. 288 sur 180 millim. Demi-rel.

23. Mystère de sainte Tryphine.

Même prologue que le precédent.

Sur le premier feuillet, on lit: « Ce cahier d'histoire appartient à Guillaume Lehoanen, demeurant dans la commune de Pluzunet. — Ecrit par Goëlou, Jean, dans l'année... 1851. »

On a joint à la fin une brochure imprimée de huit pages, in-8° (Morlaix, J. Haslé, *s. d.*) : *Kloarek koat ar Rannou ha pennherez Kerzanton,* et *Ann hini a garan war eun ton neve,* par I.-P.-R. Ar Skour, Barz I.-V. Remengol.

XIXe siècle. Papier. 236 pages. 275 sur 205 millim. Demi-rel.

24. Mystère de sainte Geneviève de Brabant.

Le titre porte : « La inosans reconu a santes Jenovefa, traduised a hallec en bresonec rimed vid hoary voar dead, coriged a neve gand J. Conan, er blaves mil eis cand pemb voar nugend, en parous Tredres, canton Plistin, arondisemand Lanion, er huesec a vis querdu, sined Jean Conan. » — Copie de 1825.

Le texte breton de ce mystère a été publié, sans traduction, chez Le Goffic, à Lannion, en 1864 (in-12, de 298 pages), sous ce titre : *Buez santez Genovefa, Tragedienn en try Act gant eur Proloc en pep act.*

XIXe siècle. Papier. 287 pages. 280 sur 170 millim. Demi-rel.

25. Mystère de sainte Geneviève de Brabant.

Rédaction abrégée, qui débute : « Canomp gant meulodiou à joa... »

XIXe siècle. Papier. 35 feuillets. 280 sur 190 millim. Demi-rel.

26. Mystère de sainte Geneviève de Brabant.

Rédaction en prose, intitulée « Vie de Geneviève, praincesse de Brabant », et qui débute : « Orsus ta ma friet... »

A la fin, on lit : « Fait par Jacques Le Moal. 1819. »

XIXe siècle. Papier. 200 feuillets. 350 sur 220 millim. Demi-rel.

27. Mystères de saint Martin de Tours et de saint Louis.

Fol. 1. « Bue a tragedie deus a Sant Martin cavallier en comancamant e amser ac er fine eo bet archescop en Tour, composset gane me Job Coat, er blaves mil eis cant pemp var nugent (1825), ... en Montroulles... »

Fol. 43. « Cahier tragédie St Louis. »

Fol. 67. Dialogue entre la joie et le chagrin. « Bonjour, ma hamarad... »

XIXe siècle. Papier. 68 feuillets. 295 sur 190 millim. Demi-rel.

28. Mystère d'Eulogius, patron des maçons.

XIXe siècle. Papier. 84 feuillets. 222 sur 200 millim. Demi-rel.

29. Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice.

Texte abrégé et différent de l'édition de ce mystère, qui a été publiée, sans traduction, à Lannion, chez Le Goffic, en 1871 (in-12, 166 pages), sous ce titre : *Buez Louis Eunius dijentil ha pec'her bras, Trajedien en daou Act, gant eur Proloc vit peb Act.*

XIXe siècle. Papier. 41 feuillets. 300 sur 195 millim. Demi-rel.

30. Buez santes Hélèna. Vie ou mystère de sainte Hélène.

A la fin, la date du 9 décembre 1840, et la mention : « Appartient à Joseph Prigent, perruquier à Lannion. »

Le texte breton de ce mystère, un peu différent de celui du présent ms., a été publié à Lannion, chez Le Goffic, en 1862 (in-12, 107 pages), sous ce titre : *Buhez santez Helena.*

XIXe siècle. Papier. 47 feuillets. 275 sur 175 millim. Demi-rel.

31. Mystère de saint Antoine.

Au fol. 55, on lit : « Ce present livre apartient à Jan Le Flem, ... demeurant en la parroisse de Pleudaniel, le jour 22e de fevrier, l'an 1709. » — Au fol. 52 v°, 55 v° et 59 v°, autres ex-libris de Maurice Le Flem, datés de 1689, 1699 et 1700.

XVIIe siècle. Papier. 59 feuillets. 180 sur 140 millim. Demi-rel.

32. Mystère de Charlemagne et des douze Pairs.

Texte abrégé.

Fol. 70. « Belek Guegan. » Le prêtre Guégan, chanson.

« Mar plich guenach a chilaoufet... »

A la fin, on lit : « Dicté par Fanch ar Roue, à Kerambōrgne. » — Copie de M. Luzel.

XVIIIe siècle. Papier. 71 feuillets. 175 sur 140 millim. Demi-rel.

33. Mystère de Charlemagne et des douze Pairs.

A la fin (fol. 58), on lit : « Ce livre apartien à ... François Le Hoerou, ... le 16 avril 1774. »

Fol. 60. Vie de Malarjé.

Fol. 93. « Fablen ar butun, digasset deus a Portugal en Frans er bloa 1562 dre mest Jan Nicol, ambassadour da Rouannes a Frans mam da Louis pevoarsec. — Disput entre Paoul ar butuner a Simon na vutun quet. » Fable du tabac, apporté de Portugal en France en l'année 1562, par M[e] Jean Nicot, ambassadeur de la reine de France, mère de Louis XIV. — Dispute entre Paul qui use de tabac et Simon qui n'en use pas.

XVIII[e] siècle. Papier. 97 feuillets. 315 sur 190 millim. Demi-rel.

34. Orson et Valentin, tragédie.

Fol. 214 v°, on lit : « Fait par moi Lesquélen, Jean-Marie, matelots à Pleudaniel, le 21 juin 1856, après beaucoup d'ambarras. Ce livre m'appartient, mais en mon absence Yves André pourra s'en servir et le pretter à celui qu'il voudra... »

Fol. 217. « Ourson a Valentin, tragedien. » — A la fin, la date : « Guerlesquin, le 27 septembre 1850. »

XIX[e] siècle. Papier. 239 pages. 375 sur 230 millim. Demi-rel.

35. Mystère des quatre fils Aymon.

Incomplet du commencement et de la fin. — Texte différent de l'imprimé.

Le texte breton de ce mystère a eu plusieurs éditions ; la dernière a paru à Morlaix, chez Lédan, en 1866 (in-12, 420 pages), sous ce titre : *Buez ar pevar mab Emon, duc d'Ordon, laqet e form eun dragedi, ha reizet en urz gant A. L. M. L[édan]*. — Cette édition donne l'acte VII en vers, tandis que cet acte est en prose dans les éditions publiées par le même libraire en 1818 et en 1833.

XIX[e] siècle. Papier. Pages 5-311. 330 sur 205 millim. Demi-rel.

36. Mystère de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne.

Incomplet du commencement.
XIXe siècle. Papier. 33 feuillets. 320 sur 200 millim. Demi-rel.

37. Mystère de Jérusalem délivrée, ou Godefroi de Bouillon.

Incomplet de la fin.
XIXe siècle. Papier. 274 pages. 325 sur 205 millim. Demi-rel.

38. « Bue ar brinces Athanaïse, merch ar roue Lombardi, suivet a vue ar princ Yan, cont a Boëttou a roue a Vretagne..., composset ganeme Job Coat. En Montroulles, 1836. » — Vie de la princesse Athenaïsse, fille du roi de Lombardie, suivie de la vie du prince Jean, comte de Poitou et roi de Bretagne.

Incomplet de la fin.
Fol. 38. Fragment d'un dialogue d'Arlequin. — Cf. le no 52.
XIXe siècle. Papier. 40 feuillets. 300 sur 225 millim. Demi-rel.

39. Mystère de Cognomerus, ou Comorre et sainte Tryphine.

Le prologue, ajouté, est daté de 1839.
Au fol. 75 et ailleurs, on lit le nom de « Jacques Le Picard de Plouha. »
Fol. 79 vo « Pour fer l'abregé des sept peché mortels. »
XIXe siècle. Papier. 91 feuillets oblongs. 180 sur 220 millim. Demi-rel.

40. Mystère de Chedoni et Helena Rosalba.

Copié à Lannion, en 1839, par Joseph Prigent.
XIXe siècle. Papier. 92 pages. 280 sur 180 millim. Demi-rel.

41. Mystère du prince Fadlala.

Fol. 1-2. « Joseph et ses frères. » (En français.)

Fol. 90 v°. Règles de comput. — « Proposition pour trouver l'heures de la plainne mer... »

XIXe siècle. Papier. 95 feuillets. 305 sur 200 millim. Demi-rel.

42. Abrégé du « Dictionnaire de la l[angu]e Bretonne, par D. [Le] Pelletier, R[eligieux] B[enedictin].

Cet abrégé ne contient que les mots : « A-Bale. » — Le dictionnaire de Le Pelletier a été publié à Paris, chez Delaguette, en 1752, in-folio, VII-14 pages, 928 colonnes.

Fol. 9. « Index onomasticus vocum barbararum et exoticarum quæ in legendis Benedictinis actibus occurrunt. » — « Abbadia-Claxendix. »

Fol. 17. « Gloss. ex ms. cod. St. Germ. a Pratibus. — Abessem, adsensissem... — Antracitis... »

Fol. 24. Glossaire ancien français. « Ahaniers, ... — ... Voisent, voient... »

XVIIe-XVIIIe siècle. Papier. 55 feuillets. 350 sur 220 millim. Demi-rel. (Résidu St. Germain.)

43. Huon de Bordeaux. « Tragedie a bue Huon a Vourdel, composset gane me Job Coat, ... 1824, ... en Montroulés. »

XIXe siècle. Papier. 37 feuillets. 300 sur 220 millim. Demi-rel.

44. Mystère des Quatre fils Aymon.

Incomplet du commencement et de la fin. — Cf. le n° 35.

XIXe siècle. Papier. 191 feuillets. 300 sur 190 millim. Demi-rel.

45. Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice.

Copie de Jean Connan, à Ploumilliau (Côtes-du-Nord). — Le commencement a été suppléé aux fol. 71-78. — Cf. le n° 29.

XIXe siècle. Papier. 78 feuillets. 330 sur 200 millim. Demi-rel.

46. « La vie du patriarche Jacob et de ses douze fils. »

Le prologue (fol. 1-2) et la fin (fol. 29-45) ont été copiés par M. F.-M. Luzel, à Keramborgne, 1844. — Cf. le n° 16.

XIXe siècle. Papier, 45 feuillets. 320 sur 190 millim. Demi-rel.

47. Mystère de Jacob et de ses fils; suivi de Moïse (fol. 62); voy. le ms. 60.

Incomplet. — Copie de 1758. « Fait par moy Ollivier Le Buzulier. » — Cf. le n° 16.

XVIIIe siècle. Papier. 131 feuillets. 310 sur 180 millim. Demi-rel.

48. Mystère de sainte Anne.

Incomplet du commencement. — A la fin, ont été ajoutés divers cantiques et prières en breton.

XIXe siècle. Papier. 188 pages. 310 sur 185 millim. Demi-rel.

49. Mystère de saint Jean-Baptiste.

Au fol. 93 v°, on lit l'ex-libris de « Claude Le Bihan, demeurant en la parroisse de Pluzunet, ... 1763. »

XVIIIe siècle. Papier. 99 feuillets. 310 sur 195 millim. Demi-rel.

50. Mystère de la conquête de Charlemagne.

Copie de Jobik Le Coat, de Morlaix. 1825.

Fol. 30. Boileau, satire sur les Femmes. Traduction en breton.

XIXe siècle. Papier. 37 feuillets. 295 sur 220 millim. Demi-rel.

51. Mystère de Robert le Diable.

A la fin, on lit : « Fait à Lannion, ce jour 25e octobre 1741. A moy Henry Le Guilcher... »

XVIIIe siècle. Papier. 145 feuillets. 280 sur 165 millim. Demi-rel.

52. La Fille aux cinq amoureux (Clémentine et Arlequin.)

Copie de Jobik Le Coat, de Morlaix.

XIXe siècle. Papier. 17 feuillets. 295 sur 220 millim. Demi-rel.

53. Vie de saint Guillaume, comte de Poitou.

Abrégé et arrangé pour la représentation par Jobik Le Coat, de Morlaix. 1840.

Le texte breton de ce mystère a été publié, en 1815, à Morlaix, chez Guilmer (in-8, 128 pages), sous ce titre : *Tragedien sant Guillarm, condt deus a Poetou*. Une nouvelle édition (même format et même nombre de pages) a paru à Morlaix, chez Haslé, en 1872.

Fol. 28. Résurrection d'Arlequin, ou le squelette ambulant, pantomime.

Fol. 31. Arlequin magicien, pantomime.

Fol. A et 34. Fragments d'un dialogue d'Arlequin; cf. le n° 38.

Fol. 39. Fragment de la « Jerusalem delivret; » copie de « Job Coat, ... en Montroulles. »

XIXe siècle. Papier. 42 feuillets. 290 sur 180 millim. Demi-rel.

54. Mystère de saint Pierre et saint Paul.

Copie de M. Luzel. — Voy. le n° 65 dont ce ms. forme le complément.

XIXe siècle. Papier. 32 feuillets. 203 sur 175 millim. Demi-rel.

55. Mystère de sainte Hélène. « Bue santes Helena ; tragedien brezonnek. »

Copie de M. Luzel ; Dinan, 1849. Cf. le n° 30.
XIXe siècle. Papier. 93 pages. 205 sur 160 millim. Demi-rel.

56. Mystère de Charlemagne.

Incomplet du commencement.
A la fin, le nom de « Joseph Coat ».
XIXe siècle. Papier. 40 feuillets. 280 sur 170 millim. Demi-rel.

57. Mystère du Jugement dernier.

Copie de M. Luzel.
XIXe siècle. Papier. 61 feuillets. 205 sur 155 millim. Demi-rel.

58. Mystère de saint Guillaume. « Tragedien sant Guillerme, en bresonec... Année 1811. — A François Derrien, de Guerlesquin. »

Texte abrégé. — Cf. le n° 53.
XIXe siècle. Papier. 65 feuillets. 220 sur 175 millim. Demi-rel.

59. Mystère de Jacob. « Tragedien Jacob en bresonec... 1811. »

Texte abrégé. — Cf. le n° 16.
Avec l'ex-libris de « François Derrien, de Guerlesquin ».
XIXe siècle. Papier. 63 feuillets. 220 sur 175 millim. Demi-rel.

60. « Moïse, tragédie bretonne. »

« Dans ce cahier se trouve la fin de la tragédie de Moïse », du ms. 47. — Copie de M. Luzel. Keramborgne, 1844. — Cf. le n° 16.

XIXe siècle. Papier. 9 feuillets. 220 sur 175 millim. Demi-rel.

61. Mystère de la Destruction de Jérusalem par Titus.

Incomplet du commencement et de la fin.
XIXe siècle. Papier. 91 fol. 200 sur 155 millim. Demi-rel.

62. Mystère de saint Guennolé.

Texte abrégé. — A la fin, la date du 27 janvier 1839.
Le mystère de saint Guennolé a été publié avec une traduction en regard par M. Luzel, Quimper, Charles Cotonnec, 1889 (in-8, 222 pages), sous ce titre : *Buhez sant Gwennole abad. La vie de saint Gwennolé, abbé; mystère breton en une journée et six actes.*
XIXe siècle. Papier. 50 feuillets. 200 sur 148 millim. Demi-rel.

63. Mystère de saint Guiner. « Buez sant Guigner. »

Copié par Auguste Lecorre, de Lannion. 1839.
Fol. 65. « La pauvre Bohémienne, romance. » En français.
XIXe siècle. Papier. 65 feuillets. 200 sur 145 millim. Demi-rel.

64. Mystère de sainte Tryphine.

Incomplet du commencement. — Texte différent de l'imprimé. — Cf. le n° 22.
XIXe siècle. Papier. 100 feuillets. 270 sur 175 millim. Demi-rel.

65. « Saint Pierre et saint Paul ; mystère breton. »

Copie de M. Luzel. Keramborgne, 1844. — Il faut joindre à ce ms. le n° 54, qui le complète.
XIXe siècle. Papier. 68 feuillets. 225 sur 175 millim. Demi-rel.

66. *Forus Feasa air Eirinn.* Histoire d'Irlande, par Geoffroi Keating (1644).

Ce ms. a jadis appartenu à Melchisedech Thévenot, garde de la Bibliothèque du roi (cf. *Bibliotheca Thevenotiana,* 1694, in-12, p. 240). — Voir, sur les autres mss. et les éditions de l'*Histoire d'Irlande* de Keating, l'*Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande* de M. d'Arbois de Jubainville, p. 144-146.

xviie siècle. Papier. Feuillets prélim. A-F, xix et 194 feuillets. 270 sur 180 millim. Rel. veau brun (« Codex Melch. Thevenot. » — Regius 10505 *b*.)

67-70. « Dictionnaire françois-breton du dioceze de Vannes, ...composé par feu M. de Chalons, recteur de la paroisse de Sarzeau, grand vicaire de... Vannes. Revû et corrigé depuis la mort de l'auteur. » (1723.)

Tome I, A-E ; tome II, F-M ; tome III, N-R ; tome IV, S-Z. Au bas du titre : « Ex libris Touzée de Grand'Isle, socii Sorbonici. 1774. » Ce ms. a depuis appartenu à Eloi Johanneau, no 320 du catalogue de vente (1852).

xviiie siècle. Papier. 552, 422, 426 et 345 pages. 230 sur 170 millim. Demi-rel. (Vente Burgaud des Marets, mai 1873, no 1968.)

71. Défense de la Messe, par Geoffroi Keating.

Le manuscrit est intitulé : « Clef à bouclier de la Messe (*Eochair sciath an Aifrinn*). » Voy. O'Reilly, dans *Transactions of the Hiberno-Celtic Society,* t. I, p. cxciv, et Harris, *The Writers of Ireland*, p. 106, qui le mentionne sous le titre de *A Defence of the Mass.*

xviiie siècle. Papier. 14 feuillets et 194 pages. 235 sur 180 millim. Rel. veau brun.

72-88. Copies autographiées des Lois Brehon, etc., par John O'Donovan et Eugène O'Curry (1853-1855).

I. 72. « Commentary on Senchus Mor, Septiads. — H. 3. 17, Trinity College, Dublin. [O'Donovan], 1-399.

73. « Fragments of Brehon Laws. — H. 3. 17, Trinity College, Dublin. O'Donovan, 400-688. »

74. « Fragments of Brehon Laws. — H. 3. 17, Trinity College, Dublin. O'Donovan, 689-992. »

75. « Fragments of Senchus Mor, Septiads, etc. — Ms. H. 2. 15, Trinity College, Dublin. O'Donovan, 993-1224. »

76. « Breatha comhaithehesa, Triads, etc. — E. 3. 5, ms. Trinity College, Dublin. O'Donovan, 1226-1348. »

77. « Book of Aicill. — E. 3. 5, ms. Trinity College, Dublin. [O'Donovan, 1349-1551.] »

78. « Fragments of Brehon Laws. — H. 5. 15, H. 2. 12, H. 2. 16. Trinity College, Dublin. O'Donovan, 1552-1751. »

79. « Miscellaneous Brehon Laws Tracts. — Clarend. 15; Egerton, Plut. 90; Rawlinson, 487; [Cotton,] Nero, A. 7. O'Donovan, 1752-2236. »

80. « Miscellaneous Brehon Laws Tracts. — Rawlinson, 506, 502, 505, Bodleian Library. O'Donovan, 2237-2491. »

II. 81. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — H. 3. 18, Trinity College, Dublin. Curry, 1-239. »

82. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — H. 3. 18, Trinity College, Dublin. Curry, 240-755. »

83. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — H. 3. 18, Trinity College, Dublin. Curry, 756-1149. »

84. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — H. 3. 18, Trinity College, Dublin; and Book of Ballymote, Royal Irish Academy. Curry, 1150-1584. »

85. « Fragments of Brehon Laws. — Mss. Royal Irish Academy, 35-5, 43-6; and Liber Lec[ani], fol. 176 A. Curry, 1585-1944. »

86. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — H. 4. 22, Trinity College, Dublin. Curry, 1945-2136. »

87. « Miscellaneous Brehon Laws Tracts. — British Museum, Egerton, 88. Curry, 2137-2603. »

88. « Miscellaneous Brehon Law Tracts. — British Museum, Egerton, 88. Curry, 2604-2906. »

Voyez les *Ancient Laws of Ireland*, publiées dans la Collection du Maître des Rôles (1865-1879, 4 volumes in-8), notamment l'avertissement en tête des trois premiers volumes.

xixe siècle. (Copies autographiées de John O'Donovan et de Eugène O'Curry, 1853-1855.) Papier. 290 sur 220 millim. Demi-reliure.

89-90. Chants populaires de Léon (Bretagne), recueillis par M. de Penguern.

226 pièces. — Une table détaillée renvoyant aux pages est en tête de chaque volume.

xixe siècle. Papier. 261 et 292 pages. 325 sur 250 millim. Demi-rel.

91. Chants populaires bretons du Trecorrois, du Goello et de la Cornouaille (Bretagne), recueillis par M. de Penguern.

xixe siècle. Papier. 211 feuillets. 375 sur 250 millim. Demi-rel.

92. Chants populaires Bretons, recueillis par Mme de Saint-Prix, de Morlaix, partie dans les Côtes-du-Nord, à Callac et aux environs, partie à Morlaix.

xixe siècle. Papier. 122 feuillets. 325 sur 255 millim. Demi-rel.

93. Chansons bretonnes. Fragments divers, papiers et notes de MM. de Penguern et Kerambrun.

xixe siècle. Papier. 119 feuillets. 330 sur 220 millim. Demi-rel.

94. Chansons bretonnes, recueillies par MM. de Penguern et Kerambrun.

Plusieurs de ces chansons sont accompagnées d'une traduction française.

xixe siècle. Papier. 245 feuillets. 320 sur 220 millim. Demi-rel.

95. Chansons et dictons bretons, recueillis par MM. de Penguern et Kerambrun.

XIXe siècle. Papier. 426 feuillets. 260 sur 200 millim. Demi-rel.

96. Mystère de sainte Geneviève de Brabant.

Copie faisant partie de la collection de M. de Penguern. — Texte différent de l'imprimé. — Cf. le n° 24.

XIXe siècle. Papier. 314 pages. 290 sur 185 millim. Demi-rel.

97. Mystère de saint Guennolé.

Copie faisant partie de la collection de M. de Penguern. — Texte différent de l'imprimé. — Cf. le n° 62.

Au fol. 79 v°, mention de la copie du ms. en 1767 ; au fol. 80, on lit : « Ce livre apartien à moy Yves Balcouf de Camlez... 1770. »

Fol. 81. Fragment du Mystère de saint Symphorien.

XVIIIe siècle. Papier. 84 feuillets. 205 sur 170 millim. Demi-rel.

98. Mystère de Charlemagne et des douze Pairs.

Copie faisant partie de la collection de M. de Penguern.

XIXe siècle. Papier. 95 feuillets. 202 sur 170 millim. Demi-rel.

99. « Allonzor ha Tilmogina. » Comédie en un acte.

Fol. 21. « An Inconstanç doubl. Comedy en eun act. » (Arlequin et Flavia.) — Cf. les mss. 38 et 53.

Copie faisant partie de la collection de M. de Penguern.

XIXe siècle. Papier. 38 feuillets. 190 sur 150 millim. Demi-rel.

100. Mystère de saint Garand, saint Denis et saint Clément.

Copie faisant partie de la collection de M. de Penguern.

XIXe siècle. Papier. 176 feuillets. 470 sur 330 millim. Demi-rel.

101. Recueil de prières, en irlandais.

Page 76. *Agallamh an chuirp agus an anma.* Dialogue du corps et de l'âme. — Cf. le n° 1, art. 6 et 37.

Page 113. Traité de prononciation irlandaise, suivi d'une liste des principales abréviations usitées dans l'écriture irlandaise (p. 130-132).

XVIIIe siècle. Papier. 132 pages. 150 sur 95 millim. Rel. parchemin. (Transmission du Département des Imprimés, B. 756 A.).

102-105. « A descriptive Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, compiled by the late John O'Donovan LLD. (Unpublished.) — Dublin, 1851. » — (Copie de 1880.)

En tête du premier volume est un portrait au crayon de « James Henthorn Todd, DD. » († 28 juin 1869.)

A la fin du quatrième volume se trouve un appendice, qui contient une bibliographie des publications de O'Donovan et des extraits des *Reports to R. Irish Academy* (1878-1879).

XIXe siècle. Papier. 980 et clxxj pages. 200 sur 160 millim. Cartonné.

APPENDICE.

I.

Manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal.

Parmi les quelques manuscrits anglais que possède la bibliothèque de l'Arsenal, on trouve sous le n° 8103 un in-folio de 129 feuillets tous écrits sur les deux faces, à l'exception de six folios et deux pages restés blancs. Il contient une analyse du Livre de Lecan, depuis le folio 9 inclus « the eight first folios being lost », jusques et y compris le folio 311 où le manuscrit original se termine par le poème de Gilla Moduda : *Eire óg inis na náem* « Irlande vierge, île des saints », composé en 1143, dont on trouve un texte dans le Livre de Ballymote, p. 49-51 et qui a été publié d'après le manuscrit 16 de la collection Stowe et avec une traduction latine par O'Conor, *Rerum hibernicarum scriptores veteres*, Prolegomena, première partie, pages CXLVII-CLXXXIII. Le manuscrit de l'Arsenal contient une partie de ce poème. On peut se demander si l'analyse du Livre de Lecan contenue dans le manuscrit de l'Arsenal n'aura pas été écrite au collège des Irlandais, à l'époque où le Livre de Lecan se trouvait dans cet établissement. On sait que l'administration du collège des Irlandais à Paris a donné le Livre de Lecan à l'Académie d'Irlande en 1787. L'écriture du manuscrit de l'Arsenal paraît dater du XVIIIe siècle. Mais c'est une copie faite par plusieurs mains d'un original dont l'auteur nous reste inconnu. Cet auteur a eu en quelques circonstances la prétention de rectifier l'ordre un peu confus suivi par l'auteur du Livre de Lecan, en sorte que l'ordre des feuillets est quelquefois interverti [1].

1 Cette notice a été rédigée par M. d'Arbois de Jubainville.

II.

Manuscrit de la bibliothèque Mazarine.

La bibliothèque Mazarine possède un manuscrit irlandais (nº 3075), composé en grande partie d'une copie, par Domhnal O'Crobhminn, datée de 1760, de l'Histoire d'Irlande de Keating (fol. 32-118). L'ouvrage de Keating est suivi (fol. 118 vº) de : *Agallamh na Seanoraide* « Dialogue des vieillards ». (Voy. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande,* p. 3-4.) En tête et à la fin du volume ont été copiées différentes poésies pieuses en irlandais moderne (fol. 20-29 et 124-139). — XVIIIe siècle. Papier. 170 feuillets. 320 sur 195 millim. Rel. veau. Ex-libris gravé de « T. Cooke, S. F. B. L. I. »

LISTE DES COPISTES ET POSSESSEURS
DE MANUSCRITS DE MYSTÈRES BRETONS

INDEX ALPHABÉTIQUE.

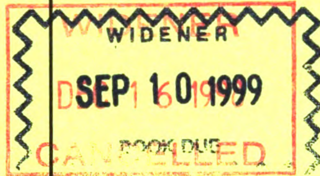
NOTA

Il y a des gloses bretonnes dans les mss. de la Bibliothèque nationale Lat. 3182, 12021, et Nouvelles acquisitions 426. Celles des deux premiers ont été publiées par M. Whitley Stokes, *Old Breton glosses,* Calcutta, 1879, p. 2; celles du dernier par M. Léopold Delisle, *Histoire littéraire de la France,* t. XXXI, et *Mémoires de la Société archéologique et historique de l'Orléanais,* t. XXIII; voir aussi *Revue Celtique,* t. X, p. 147-148.



Chartres. — Imprimerie DURAND, rue Fulbert.


3 2044 019 079 144


WIDENER
SEP 1 0 1999
BOOK DUE
CANCELLED